PRÉNOMS MASCULINS FRANÇAIS D'ORIGINE ARABE

Adela-Marinela Stancu Assoc. Prof., PhD, University of Craiova

Abstract: French first names are connected with the origins of the French population, which has been the result of a number of colonizations, invasions and immigrations. Onomatology is closely related to linguistics, most of the first names bearing a distinct acceptation. In this article, we are going to analyse the masculine first names of Arabic origin, trying to remark and underline the influence of the Arabic language on the French anthroponymy, by working out a corpus of first names.

Keywords: anthroponymy, names, Arabic origin

L'onomastique représente la science du nom propre en général. L'anthroponymie fournit des informations multiples tant au linguiste qu'au historien ou au sociologue. L'analyse des noms de personne de la perspective de leur caractère expressif conduit à la conclusion que les noms diffèrent beaucoup entre eux: les uns sont plus suggestifs, les autres plus individualisants, ce sont des noms inventés par les auteurs sur la base des caractéristiques des personnages, mais aussi des noms vieux, largement répandus, des noms qui ont perdu parfois leur valeur caractérologique.

La langue et la culture sont deux systèmes ouverts, mobiles et interdépendants. Entre eux s'établit, premièrement, une relation d'inclusion et de détermination, dans le sens que n'importe quelle langue exprime la culture du peuple, et les changements du domaine de la culture déterminent l'apparition des modifications au niveau d'une langue.

Le patrimoine culturel d'une communauté contient une série d'éléments qui mettent en valeur le spécifique national-culturel de la segmentation du monde qui se reflète aussi dans le système grammatical et lexical d'une langue. Les anthroponymes représentent le miroir, la quintessence de la culture d'un peuple. Les informations qu'ils englobent permettent la réalisation des corrélations significatives du point de vue social-historique, moral-éthique et esthétique.

L'étude des noms de personnes offre des informations importantes liées à la psychologie populaire et aux moyens d'expression linguistique qu'il se propose. Les anthroponymes, noms de famille ou prénoms, portent en eux le reflet, l'empreinte des civilisations passées.

Les emprunts anthroponymiques, en général, et les unités inadaptées suffisamment au système anthroponymique autochtone, en spécial, se distinguent clairement au cadre du répertoire onomastique. Dans la conscience des parleurs, ces noms s'associent avec les personnes étranges qui ont une spiritualité différente.

Si l'on regarde l'inventaire des prénoms français, on voit que, dans l'anthroponymie française, comme dans beaucoup d'autres langues romaines, il y a des prénoms d'origine arabe.

Dans notre article, nous avons extrait un corpus des prénoms masculins français qui ont une origine arabe et qui sont assez nombreux. En ce qui suit, nous ferons une analyse étymologique de ces prénoms, en utilisant les dictionnaires de spécialité qui se retrouveront mentionnés dans la bibliographie.

Abdallah a pour origine l'arabe 'Abd-Allah, au sens propre de «serviteur (abd) de Dieu (Allah). Ce prénom est aussi transcrit Abdullah et Abdoullah. L'élément abd apparaît en

composition dans un grand nombre de prénoms masculins de même origine, le plus souvent suivi de *el* et d'une épithète caractérisant Dieu. On peut relever, en usage en France, *Abdelaziz*«serviteur du Tout-Puissant», *Abdelkader* «serviteur du Puissant», *Abdellatif* «serviteur du Bienveillant». La forme courte *Abdel* signifie «serviteur», sous-entendu «de Dieu». Comme prénoms associés, on en a: *Abdul, Abdel, Abdoulaye, Abdon*. ¹

Ahmed, avec la variante Ahmad, s'est formé sur ahmad «digne d'éloges, très louable» dérivé du verbe hamida «louer». Ce prénom est, pour les Français, une caractéristique de l'immigration maghrébine ancienne. C'était un de nombreux surnoms du prophète Mahomet.²

Ali a pour origine l'arabe *'alyy* «supérieur, grand, noble» dérivé du verbe *'ala* «s'élever». *Al-Ali*, «le Très Haut», est une des qualifications d'Allah. C'est un prénom divin qui indique «le Très Haut, le Sublime, le Suprême». *Ali*, avec sa variante féminine *Alia*, s'emploient en France dans les familles musulmanes ou d'origine arabe. ³

Amin est formé sur l'arabe amin «digne de confiance, loyal» dérivé du verbe amana «croire en Dieu» d'où «faire confiance». Al-Amin, «le fidèle, le loyal», était un surnom du prophète Mahomet. On relève la variante graphique Amine pour le masculin. Le correspondant féminin Amina a pour diminutif Aminata, aussi employé comme prénom. Ce sont des prénoms très liés à la tradition musulmane.⁴

Amir représente l'arabe *amir* «prince, chef» dérivé de *amara* «commander, ordonner». Dans la langue commune, l'arabe *amir* a été emprunté en français sous la forme *emir*; il a donné le mot *amiral* qui a d'abord désigné, au XIe siècle, le chef de Sarrasins. Ce sont des prénoms rencontrés parmi la population issue de l'immigration maghrébine.⁵

Anis se repose sur l'arabe *anis* «aimable, courtois» et désigne «un bon compagnon». On rencontre aussi la variante *Anisse*. Le féminin correspondant est *Anissa*. Le masculin est peu en usage. 6

Aziz a pour origine l'arabe 'aziz «honoré, puissant, aimé, chéri» dérivé du verbe 'azza «être puissant». Al-Aziz, «le Tout-Puissant» est l'un des qualificatifs du prophète Mahomet dans le Coran. On rencontre le féminin Aziza et le composé Abdelaziz.⁷

Bilal vient de *billal* «eau, rafraîchissement». Pour les premières civilisations musulmanes, l'eau est un signe de richesse, d'abondance et de grâce divine. On relève les variantes: *Bilel*, *Billal*, *Boublil*.⁸

Chaouki (Chawqi) représente l'arabe chawaqa «donner envie, tenter». Al chaouq est une caractéristique de la passion amoureuse, c'est le «désir». Chaouki ou Chaouqi est «le passionné, celui qui désire».

Djamel est un prénom qui signifie «beau», au physique et au moral. Il a pour variantes Djamal, Jamel. Le correspondant féminin a les formes Djamila, Djémila, Jamila et Jemila. Le prénom masculin est représenté en France, dans la population issue de l'immigration maghrébine, sous les formes Djamel et Jamel. 10

Farès (Faress, Faresse) est un emploi particulier de faris «cavalier» et comme adjectif «chevaleresque». En arabe, al Faras signifie «le cheval, la jument». Le rôle du cavalier dans

⁶ Idem, p. 45; Idem, p. 28.

BDD-V4813 © 2019 Arhipelag XXI Press Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-13 19:30:59 UTC)

¹ Chantal Tanet, Tristan Hordé, Dictionnaire des prénoms, Paris, Editions Larousse, 2000, p. 14; Florence Fourré-Guibert, Guide des prénoms, Paris, Editions Vigot, 2009, p. 7.

² Idem, p. 23-24; Idem, p. 13.

³ Idem, p. 32; Idem, p. 16.

⁴ Idem, p. 40; Idem, p. 23.

⁵ Ibidem.

⁷ Idem, p. 63; Idem, p. 39.

⁸ Idem, p. 77-78; Idem, p. 47.

⁹Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 61.

¹⁰Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 133.

les civilisations arabes traditionnelles a donné à *Fares* un caractère de noblesse. Il est employé dans les populations françaises issues de l'immigration et n'est pas du tout marginal. ¹¹

Farid représente un emploi particulier de l'adjectif farid qui s'applique à ce qui est unique, incomparable, et qui est dérivé du verbe farada «être unique». A Farid correspond le prénom féminin Farida. Le nom commun farida signifie «pierre précieuse», désignant ce qui est considéré comme incomparable dans la nature. Ce sont des prénoms propres aux populations françaises issues de l'immigration. 12

Fatih est formé à partir de l'adjectif fatih «qui sait surmonter les difficultés» d'où le sens mystique «qui ouvre les portes de la miséricorde (ou de la vérité) divine. L'adjectif dérive du verbe fataha «conquérir». Le féminin du prénom est Fatiha. Tous les deux sont portés en France par les populations françaises issues de l'immigration, le masculin étant plus courant que le féminin. L'adjectif fatih, avec le sens «celui qui ouvre la voie» était un des surnoms du prophète Mahomet. 13

Fayçal est formé à partir de faysal «juge, arbitre» dérivé du verbe fasala «séparer», d'où «juger», le juge ayant pour rôle de séparer le vrai du faux. Les variantes du prénom sont Faysal et Faïçal. C'est un prénom rare parmi les populations françaises issues de l'immigration. 14

Fouad a pour origine un prénom arabe, Fu'ad, «le cœur spirituel», emploi particulier d'un nom désignant tout ce qui touche à la fois à la raison et à la sensibilité, dérivé du verbe fa'ada «atteindre quelqu'un au cœur». C'est un prénom très rare parmi la population française issue de l'immigration. 15

Habib a pour origine un nom arabe formé à partir de l'adjectif *habib* «aimé, cher», dérivé du verbe *habba* «aimer». Le féminin *Habiba* est en usage. Le masculin a été peu adopté en France, à peu près ignoré des populations de souche européenne et de celles venues de Maghreb. ¹⁶

Hadil pourrait être rattaché au prénom arabe *Adel* ou *Adil*, dont il serait une variante orthographique qui signifie «juger avec équité». On peut cependant également l'associer à la racine *HDA* qui a le sens de «conduire dans le droit chemin, enseigner la tradition». Comme variantes, on en a: *Hadi* et *Mahdi*.¹⁷

Hakim est un prénom formé à partir de l'adjectif *hakim* «raisonnable, sage» dérivé du verbe *hakama* «prononcer un jugement». On relève la variante *Hakem* et le féminin *Hakima*. Le masculin est resté en France d'un emploi très modeste: il est plus utilisé cependant que le féminin. ¹⁸

Hamza (Hamzah, Hamzaoul) est formé à partir de hamza, un des noms du lion, peutêtre dérivé de hamuza «être fort». Il est employé en France par les populations françaises issues de l'immigration, sans être très répandu. 19

Hassan, transcrit aussi Hasan, est formé à partir de l'adjectif hasan, au sens propre «bon, excellent, beau» dérivé de hasuna «être beau». Le féminin Hassana ou Hasana ne semble employé en France. A partir d'un diminutif de l'adjectif hasan a été formé un autre prénom masculin, Hussein. Les masculins tiennent une place particulière dans le monde musulman. Hassan et sa variante sont vraiment représentés en France.²⁰

-

¹¹ Idem, p. 175; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 109.

¹² Idem, p. 175.

¹³ Idem, p. 176.

¹⁴ Idem, p. 177.

¹⁵ Idem, p. 185.

¹⁶ Idem, p. 219.

¹⁷Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 130.

¹⁸Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 220; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 131.

¹⁹ Ibidem.

²⁰ Idem, p. 221; Idem, p. 132.

Hicham a pour origine un nom arabe formé à partir de hicham «générosité» qui dérive du verbe hachama «briser, rompre», au figuré «être généreux», par référence à la coutume qui consistait à partager le pain avec les membres d'un même groupe lors des déplacements des caravanes. On enregistre aussi la variante Hichem qui est peu employé en France. On relève comme variantes: Hichame, Hichem, Hachemi, Hachim, Lahchemi.

Idris a un statut ambigu. Il peut avoir pour origine un nom arabe, *Idrîs*, dérivé du verbe *darasa* «étudier, apprendre». Un homonyme *Idris* représente un nom d'origine galloise, composé des éléments *iud*- «seigneur» et –*ris* «ardent, impétueux». On relève aussi la graphie *Idriss*. Dans la civilisation musulmane, *Idris* est le nom donné à un prophète parce qu'il aurait été le premier à utiliser l'écriture. C'est un prénom peu employé en France.²²

Iliès est la variante arabe d'*Elie* ou *Elisée*, prophètes bibliques dont le nom apparaît dans le Coran. *Elie* est composée de *El* «Dieu» et de *Yah* «Yahvé», le nom de Dieu. Il signifie «Yahvé est mon Dieu». Comme variantes, on en relève: *Ilyes, Iliesses, Ilyas, Lyès, Ilyasah.*²³

Imane signifie «le guide, celui qui conduit une caravane, celui qui dirige la prière». Il est devenu le titre attribuee aux califes successeurs de Mahomet. On enregistre les variantes: *Iman, Imam, Imène.* ²⁴

Issa est un prénom masculin arabe dérivé d'*Isa*, l'équivalent de Jésus pour les chrétiens. Pour les musulmans, Jésus est un prophète parmi d'autres qui annonce la venue de Mahomet. Comme prénoms associés, on en a: *Isa, Jésus*. ²⁵

Issam représente la forme *assama* «préserver, protéger» et désigne ce qui est «pur, sans tache, infaillible». *Issam* est «celui qui est impeccable, celui qui est sûr». On enregistre les variantes: *Issame, Isma, Massoum*. ²⁶

Jawad est une variante du prénom arabe *Djade*, qui signifie «généreux, libéral, large d'esprit». Comme prénoms associés, on a: Jawade, Jaouad, Djade, Djouad.²⁷

Kaïs est un prénom d'origine arabe qui fait référence à un poète arabe, Qays, ayant vécu à l'époque du Prophète et connu dans toute l'Arabie. Il pourrait signifier «l'homme à la démarche fière». On relève aussi: Qais, Qays, Kaïsse, Kaïsse.²⁸

Kamel est une transcription d'un nom d'origine arabe, emploi particulier du nom commun kamâl «perfection» dérivé du verbe kamula «être, devenir parfait». Le prénom peut être aussi transcrit Kamal ou Kamil, étant dans ce cas un emploi particulier de l'adjectif kâmil «parfait». On trouve aussi le prénom féminin Kamila. Le masculin est apprécié par les musulmans, kamil étant l'un des qualificatifs du prophète Mahomet. Il est d'un emploi très modeste en France, mais il est plus fréquent que le féminin. ²⁹

Karim représente l'adjectif arabe karîm «généreux, noble» dérivé du verbe karîma «être généreux». On enregistre la variante féminine Karima. Le masculin est bien représenté dans la communauté d'origine maghrébine. ³⁰

Khaled a pour origine l'arabe khâlid, au sens propre «éternel, perpétuel», adjectif dérivé du verbe khaluda «jouir d'une longue vie». On relève la transcription Khalid et

²² Idem, p. 235; Idem, p. 140.

²⁷ Idem, p. 152.

BDD-V4813 © 2019 Arhipelag XXI Press Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-13 19:30:59 UTC)

²¹ Idem, p. 227; Idem, p. 135.

²³Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 142.

²⁴ Idem, p. 143.

²⁵ Idem, p. 147.

²⁶ Ibidem.

²⁸ Idem, p. 164.

²⁹ Ibidem; Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 267.

³⁰ Idem, p. 165; Ibidem.

l'emploi du prénom féminin *Khaleda* ou *Khalida*. Le masculin et sa variante restent d'un emploi très modeste en France dans la communauté issue de l'immigration.³¹

Mahamadou est dérivé de Mohamed, qui, en arabe, signifie «louer, remercier, digne de louange». ³²

Malik(*Malick*) signifie au sens propre «roi, souverain» et s'est formé à partir de *malik* «qui possède», adjectif dérivé du verbe *malaka* «posséder, gouverner, maîtriser». Le prénom a pour variante *Malek* et pour correspondant féminin *Malika*. Il est peu employé aujourd'hui en France, au masculin comme au féminin.³³

Marouane signifie, en arabe, «le silex, le quartz». Il a comme variante *Marwan*.³⁴

Mehdi, avec sa variante *Mahdi*, a le sens «celui qui est guidé spirituellement, celui qui est enseigné dans la foi, celui qui se convertit», dérivé du verbe *hada* «conduire sur le droit chemin; guider». On relève aussi la variante *Mehdy*. Les féminins *Mahdia*, *Mahdeya* ne semblent pas en usage en France. Un autre prénom s'est formé à partir du verbe *hada*, *Hedi*, aussi transcrit *Hadi* et signifiant «guide». ³⁵

Mohammed représenté l'une des formes françaises de l'arabe Muhannad «loué, digne de louanges» dérivé du verbe hamida «louer, adresser des louanges, rendre grâce, remercier». Il s'agit bien sûr d'un surnom divin et c'est le nom du prophète Mahomet. La variante Mohamed est utilisée et la transcription Muhammad a donné la variante Mohammad. Le nom a été anciennement adapté en français sous la forme Mahomet.³⁶

Mounir signifie « lumineux, brillant» et qui est apparenté à *nour* «la lumière». Son diminutif est *Monir*. Comme prénoms associés, on enregistre: *Monir*, *Lounir*, *Mounire*. ³⁷

Mourad est formé à partir de l'adjectif *murad* «désiré, voulu» qui a une valeur spirituelle pour les musulmans. Il y a aussi un prénom *Mourid*, avec la variante féminine *Mourida*. *Mourad* est très apprécié dans le monde musulman.³⁸

Moussa représente la version arabe de *Moïse*, *Moché* en hébreu. Il est construit à partir des éléments *ma* «l'eau» et *choua* «sauvé». *Moussa* est «celui qui a été sauvé des eaux», conformément à l'histoire de Moïse. ³⁹

Mustapha (*Mustafa*)a à l'origine un adjectif signifiant «choisi» du verbe *astafa* «choisi», dérivé de *safa* «pur». Le prénom a une valeur spirituelle forte, étant compris comme «choisi, élu, préféré par Dieu». Au XXe siècle les deux variantes du prénom sont peu représentées dans la communauté issue de l'immigration. ⁴⁰

Nadir, variantes *Nahdir*, *Moundhir*, est «celui qui avertit de l'arrivée du messager de la bonne nouvelle», c'est «le précurseur». Le prénom a un sens religieux car le Prophète est considéré comme un Nahdir.⁴¹

Naïm est formé sur l'adjectif na 'îm «doux, serein, heureux», dérivé du verbe na 'ima «vivre à son aise, sans souci, vivre bien, vivre dans le bien-être, heureux, comblé». Dans la religion musulmane, Na 'im est le nom donné à l'un des jardins du paradis et, dans le Coran, le mot s'applique aux plaisirs du paradis. Sur le masculin a été dérivé le féminin Naïma. Dans la même famille des noms, l'arabe a aussi le féminin Nima, Nimat, au sens propre «plaisir,

³⁵Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 314; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 220.

³¹Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 269; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 170.

³²Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 200.

³³ Idem, p. 203; Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 296,

³⁴ Idem, p. 212.

³⁶ Idem, p. 332-333; Idem, p. 227.

³⁷Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 229.

³⁸Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 325.

³⁹Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 229.

⁴⁰ Idem, p. 230; Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 326.

⁴¹ Idem, p. 233.

jouissance». *Naïm* et *Naïma*, qui ont dans la tradition musulmane une valeur spirituelle, ne se sont pas beaucoup implantés en France.⁴²

Nasser représente l'arabe *nâsir* «aide, défenseur», dérivé du verbe *nasara* «apporter de l'aide». Le prénom a une forte valeur spirituelle pour les musulmans. ⁴³

Nassim s'est formé à partir de nasîm «brise, souffle (de vie)», dérivé du verbe nasama «souffler doucement». Nassim représente «le vent doux, la brise», tout ceci étant pris dans un sens spirituel qui se réfère au «souffle de vie». Il a comme correspondant féminin Nassima. Le masculin est employé en France parmi la population issue de l'immigration. 44

Nordin dérive de *nour* «la lumière, la clarté» dans le sens pratique du terme, mais aussi dans son acception religieuse. 45

Nour, prénom mixte, a pour origine l'arabe $N\hat{u}r$, au sens propre «lumière», dérivé du verbe nawara «illuminer». La mixité du prénom en arabe est demeurée en français, bien qu'il soit plus fréquent au féminin qu'au masculin. La même base nur a donné d'autres prénoms, dont quelques-uns, masculins, sont passés en français: Anouar «très lumineux, beau, remarquable», Nourredine, Nordine «lumière $(n\hat{u}r)$ de la religion $(d\hat{u}n)$ », Mounir «qui illumine, rayonnant». Ce sont des prénoms d'usage limité en France, le plus fréquent étant Nordine.

Omar où Umar signifie au sens propre «prospère, bâtisseur» dérivé du verbe 'amara «vivre longtemps» d'où «prospérer». C'est un prénom très populaire dans le monde islamique, étant utilisé en France parmi les populations musulmanes. On relève les variantes: Amar, Ameur, Amor, Amir, Lamri, Ammar, Maamar, Oumar. 47

Ouahiba est formé à partir de *hiba* «le don», le sens étant «celui qui donne sans attendre de retour». On enregistre les variantes: *Ouaheb*, *Hibetoula*, *Hiba*. ⁴⁸

Rachid est un emploi particulier d'un adjectif signifiant «raisonnable, sensé» et, dans le vocabulaire religieux, «bien dirigé, bon guide». Le correspondant féminin est Rachida. Sur le masculin a été formé Abderrachid, de Abder- «serviteur». Er Rachid désigne le guide suprême Dieu, et Rachid s'emploie également pour qualifier le prophète Mahomet. De plus, dans le Coran, l'adjectif rachid s'applique aux quatre premiers califes, définis comme «les califes bien guidés». Seul le masculin est vraiment utilisé en France, restant encore d'un emploi très modeste parmi les prénoms d'origine arabe. 49

Radoine semble être la transcription phonétique de Radouane ou Redhouane, prénom arabe qui désigne «la satisfaction» et qui signifie dans le Coran le bon accueil fait à ceux qui acceptent les commandements du Prophète. On enregistre aussi: Rédhouane, Raouan, Rédouane, Radwane, Redha.⁵⁰

Rayan est construit sur rawiy «boire à soif, se désaltérer», représentant un emploi particulier d'un adjectif signifiant «désaltéré, épanoui». Il existe un féminin, Raya ou Rayane. Le masculin occupe une place modeste en France. ⁵¹

Réda est un emploi particulier du nom commun ridha «satisfaction, contentement», dérivé d'un verbe signifiant «être satisfait». Pris dans un sens religieux, le prénom rappelle le bon accueil réservé aux croyants fidèles. Avec le même sens, un autre dérivé du verbe est transcrit en français Redouane, Redwan et Redwane. Reda, Redouane et ses variantes sont peu

_

⁴² Idem, p. 234.

⁴³Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 329.

⁴⁴ Idem, p. 330; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 235.

⁴⁵Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 246.

⁴⁶ Idem, p. 247; Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 338.

⁴⁷Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 343; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 250.

⁴⁸ Idem, p. 254.

⁴⁹Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 370.

⁵⁰Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 265.

⁵¹Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 372; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 267.

utilisés en France dans la population issue de l'immigration, le premier étant cependant un peu plus courant que le second à la fin du XXe siècle.⁵

Riyad est fondé sur l'arabe radha «entraîner, exercer, dompter», Riyad est «le sportif».53

Saïd représente l'adjectif sa'id «joyeux, heureux», dérivé du verbe sa'ida «être heureux, fortuné». Il semble avoir toujours été peu fréquent en France. 54

Salim est formé à partir de l'adjectif salim «sûr, sain», dérivé du verbe salima «être sain». Le sens du prénom est «celui qui est sain, sans défaut, celui qui est en paix, préservé par Dieu». On connaît les variantes Salem et Selim. Ce prénom arabe très ancien s'employait avant la fondation de l'Islam. En France, le masculin demeurait peu fréquent à la fin du XXe siècle, dans les populations françaises issues de l'immigration. 51

Sami est formé à partir d'un adjectif sami «élevé, sublime», dérivé du verbe sama «s'élever». A Sami correspond le prénom féminin Samia, dont le diminutif Soumaya est devenu aussi prénom. Le masculin, sans être d'usage fréquent, est bien vivant parmi les populations françaises issues de l'immigration; il est beaucoup mieux représenté que le féminin Samia.56

Samir est un emploi particulier du nom commun samir, désignant «quelqu'un qui passe la nuit à converser» et il est dérivé du verbe samara «passer la nuit à s'entretenir». Le sens du prénom est «le bavard, le beau parleur, le conteur». Au masculin correspond le féminin Samira. Le masculin était peu fréquent à la fin du XXe siècle parmi les populations françaises issues de l'immigration.⁵

Slimane provient de Salam qui, en arabe, signifie «la paix». On enregistre les variantes: Sulayman, Salman, Salomon.⁵⁸

Sofian(e) est l'une des transcriptions de Sufyan, au sens propre «qui marche rapidement». On relève plusieurs variantes: Sofiane, Soufiane, Sophian, Sophiane. Le masculin est l'un des trois prénoms actuellement les plus utilisés dans la population française issue de l'immigration maghrébine. La graphie Sofiane est la mieux représentée, probablement à cause de la sonorité de la dernière syllabe. 59

Tarik, transcrit aussi Tariq, Tarek, signifie au sens propre «étoile du matin, visiteur du soir» du verbe taraga «venir la nuit». Le prénom représente un emploi peu fréquent dans les milieux issus de l'immigration.⁶⁰

Walid a pour origine Walid, emploi particulier de walid «nouveau-né», dérivé du verbe walada «donner naissance à, engendrer, procréer». Le féminin arabe Walida ne semble pas être en usage en France. Le masculin ne s'est pas implanté en France et il était d'un usage limité à la fin du XXe siècle dans la population française issue de l'immigration. 61

Yacine est formé de deux lettres prononcées ya et sin, qui ouvrent la trente-sixième sourate du Coran, qualifiée par Mahomet de «cœur du Coran». On relève aussi les formes: Yasin, Yassin, Yassine. Le masculin se range parmi les plus couramment employés prénoms dans la population française issue de l'immigration.⁶²

⁵² Idem, p. 373; Idem, p. 268.

⁵³Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 270.

⁵⁴Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 393.

⁵⁵ Ibidem; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 280.

⁵⁶ Idem, p. 395.

⁵⁷ Idem, p. 395-396; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 282.

⁵⁸Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 292.

⁵⁹ Idem, p. 294; Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 412.

⁶⁰Chantal Tanet, Tristan Hordé, œuv. cit., p. 422.

⁶¹ Idem, p. 449; Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 323.

⁶² Idem, p. 457; Idem, p. 329.

Arhipelag XXI Press, Târgu-Mures

Younès est la version arabe de Jonas. En hébreu, yona signifie «la colombe». 63

Youssef est la forme arabe de Joseph, qui, en hébreu, signifie «Dieu ajoutera à ma descendance».64

Zinedine est la version française de Zineed-Dine. Al zyan désigne en arabe «la toilette, la parure, la grandeur d'amé», le sens du prénom étant «celui qui est embelli par la religion». On enregistre aussi: Zine-ed-Dine, Zinédine, Zine, Ziane, Bouzian, Méziane. 65

L'anthroponymie française nous permet de reconstituer la vie de nos ancêtres, car les noms de personnes ont été créés par une population appartenant à toutes les classes de la société, nous apportant des informations importantes sur la langue et le vocabulaire. Soit qu'elles s'inspirent d'une attitude innovatrice ou répondent à la nécessite de se circonscrire à l'espace autochtone, les pratique de dénomination personnelle coexiste avec les plus anciennes et plus résistantes traditions. Ainsi, beaucoup de noms cacheront toujours une dose de mystère.

BIBLIOGRAPHY

Dauzat, A., Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France, Paris, Edition Larousse, 1994

Fourrré-Guibert, Florence, Guide des prénoms, Paris, Editions Vigot, 2009 Tanet, Chantal, Hordé, Tristan, Dictionnaire des prénoms, Paris, Edition Larousse, 2000

⁶³Florence Fourré-Guibert, œuv. cit., p. 334.

⁶⁴ Idem, p. 335. ⁶⁵ Idem, p. 339.